

# KHU HỌC CHÁNH LEMON GROVE

## Dự Luật W

(Dự luật này sẽ được đưa vào lá phiếu theo hình thức sau đây.)

### DỰ LUẬT W

Để xây cất phòng thí nghiệm khoa học/kỹ thuật; lập ra trường trung học cấp hai có sức thu hút về các môn toán, khoa học và kỹ thuật; sửa chữa và thay hệ thống ống nước, sưởi và điều hòa không khí và cải thiện lối ra vào cho người khuyết tật; tân trang sân chơi và cải thiện các cơ sở y tế và thể dục; nâng cấp các cơ sở hiện thời và cải thiện chi phí năng lượng; và xây cất một trung tâm thư viện/truyền thông để sử dụng chung; Khu Học Chánh Lemon Grove có nên phát hành \$28,000,000 công khố phiếu với lãi suất theo luật định có những cuộc thanh tra hàng năm, có công dân giám sát độc lập, và không được dùng tiền để trả lương hành chánh hay không?

Dự luật này đòi hỏi phải có sự phê chuẩn của 55% số cử tri bỏ phiếu quyết định cho dự luật.

Toàn bộ nội dung của dự luật này sau biện luận ủng hộ.

### PHÂN TÍCH VÔ TƯ CỦA CỔ VĂN PHÁP LUẬT QUẬN

Dự luật này, nếu được phê chuẩn với 55% số phiếu của cử tri bầu cho dự luật, sẽ cho phép Khu Học Chánh Lemon Grove ("Khu Học Chánh") phát hành và bán tối đa \$28,000,000 công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát. Việc bán những công khố phiếu này của Khu Học Chánh sẽ gây quỹ cho Khu Học Chánh, và tiêu biểu cho món nợ của Khu Học Chánh. Để đổi lấy số tiền nhận được từ người mua công khố phiếu, Khu Học Chánh hứa sẽ trả cho người mua công khố phiếu một số tiền lời trong một khoảng thời gian nhất định, và sẽ thanh toán số tiền vay mượn đó vào ngày đáo hạn.

Tiền bán công khố phiếu được dự luật này cho phép chỉ có thể được Khu Học Chánh sử dụng để xây cất, tái thiết và/hoặc phục hồi các cơ sở trường học của Khu Học Chánh, gồm cả cung cấp bàn ghế và trang bị cho các cơ sở của trường học, thu mua, hoặc thuê dài hạn bất động sản để làm cơ sở trường học và dùng các nhân viên của Khu Học Chánh để quản trị công trình xây cất.

Lãi suất trên bất cứ công khố phiếu nào, được ấn định vào lúc phát hành công khố phiếu, không được cao hơn 12% mỗi năm. Ngày đáo hạn cuối cùng của công khố phiếu không được trễ hơn 25 năm sau ngày công khố phiếu được phát hành chiếu theo Bộ Luật Giáo Dục hoặc không được trễ hơn 40 năm sau ngày công khố phiếu được phát hành chiếu theo Bộ Luật Chính Quyền. Tiền vốn và tiền lời trên công khố phiếu sẽ được thanh toán từ tiền thu nhập thuế hàng năm đánh trên bất động sản phải đóng thuế trong Khu Học Chánh với một số tiền đủ để trả tiền lời theo hạn định và để làm quỹ để trả tiền vốn vào lúc đáo hạn.

Điều XIII A của Hiến Pháp California miễn các khoản thuế theo trị giá giới hạn thuế bất động sản một phần trăm để trả tiền lời và tiền thanh toán đáo hạn của bất cứ món nợ công khố phiếu nào dùng để thu mua hoặc cải tiến bất động sản, gồm cả để mua sắm bàn ghế và trang bị cho các cơ sở trường học, khi được phê chuẩn với 55% số phiếu của cử tri nếu: (a) tiền bán công khố phiếu chỉ được sử dụng cho những mục đích được quy định, (b) Khu Học Chánh, khi đánh giá về mức an toàn, giảm bớt số học sinh trong lớp học, và kỹ thuật thông tin, đã phê chuẩn một danh sách các dự án cụ thể cần được tài trợ, (c) Khu Học Chánh sẽ thực hiện một cuộc thanh tra độc lập hàng năm về hiệu năng, và (d) Khu Học Chánh sẽ thực hiện một cuộc thanh tra độc lập hàng năm về tài chính. Nếu dự luật công khố phiếu được phê chuẩn với 55% số phiếu của cử tri, luật tiểu bang đòi hỏi đồng quản trị của Khu phải thành lập ủy ban công dân giám sát độc lập. Khu Học Chánh đã soạn thảo dự luật được đưa vào lá phiếu này dựa vào những đòi hỏi này.

Lá phiếu "có" là lá phiếu ủng hộ việc cho phép Khu Học Chánh Lemon Grove phát hành và bán \$28,000,000 công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát.

Lá phiếu "không" là lá phiếu chống lại việc cho phép Khu Học Chánh Lemon Grove phát hành và bán \$28,000,000 công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát.

## TUYÊN NGÔN VỀ THUẾ SUẤT

Một cuộc bầu cử sẽ được tổ chức trong Khu Học Chánh Lemon Grove ("Khu Học Chánh") vào ngày 4 tháng Mười Một, 2008 để cho phép bán công khố phiếu mang trách nhiệm tổng quát trị giá \$28,000,000. Những chi tiết sau đây được đệ trình chiếu theo Các Đoạn 9400-9404 trong Bộ Luật Bầu Cử California.

1. Ước tính chính xác nhất về thuế suất cần phải có để tài trợ cho việc phát hành công khố phiếu này trong năm tài khóa đầu tiên sau loạt bán công khố phiếu đầu tiên, dựa vào giá trị thẩm định được ước tính có sẵn vào lúc đệ trình tuyên ngôn này, là \$.03000 cho mỗi \$100 (\$30.00 cho mỗi \$100,000) giá trị thẩm định trong năm tài khóa 2009-10.
2. Ước tính chính xác nhất về thuế suất cần phải có để tài trợ cho việc phát hành công khố phiếu này trong năm tài khóa đầu tiên sau loạt bán công khố phiếu cuối cùng, dựa vào giá trị thẩm định được ước tính có sẵn vào lúc đệ trình bản tuyên ngôn này, là \$.03000 cho mỗi \$100 (\$30.00 cho mỗi \$100,000) giá trị thẩm định trong năm tài khóa 2017-18.
3. Ước tính chính xác nhất về thuế suất cao nhất cần phải thu để tài trợ cho việc phát hành công khố phiếu này, dựa trên giá trị thẩm định được ước tính có sẵn vào lúc đệ trình bản tuyên ngôn này, là \$.03000 cho mỗi \$100 (\$30.00 cho mỗi \$100,000) của giá trị thẩm định.

Những ước tính này là dựa vào các tiêu liệu được trích ra từ những thông tin thâu thập được từ các nguồn chính thức. Thuế suất thực thụ và những năm sẽ áp dụng có thể thay đổi tùy thuộc vào thời điểm bán công khố phiếu, số lượng công khố phiếu được bán ra trong mỗi lần bán và mức gia tăng thật sự của giá trị thẩm định. Thời điểm bán công khố phiếu và số lượng công khố phiếu được bán ra vào bất cứ lúc nào sẽ được xác định bởi các nhu cầu của Khu Học Chánh. Giá trị thẩm định thực thụ sẽ tùy thuộc vào số lượng và giá trị tài sản phải đóng thuế trong phạm vi Khu Học Chánh như sẽ được xác định trong tiến trình thẩm định và quân bình hóa.

Đề ngày: 29 tháng Bảy, 2008.

Gina Potter

Phó Giám Đốc Học Chánh, Dịch Vụ Kinh Doanh  
Khu Học Chánh Lemon Grove

## CÁC BIỆN PHÁP VỀ TRÁCH NHIỆM

Theo đòi hỏi của Đoạn 53410 trong Bộ Luật Chính Quyền, những biện pháp về trách nhiệm sau đây được đưa ra ở đây như một phần của Dự Luật Công Khố Phiếu W ("Dự Luật") của Khu Học Chánh:

- (a) Mục đích cụ thể của công khố phiếu được nêu rõ trong Toàn Bộ Nội Dung Của Dự Luật;
- (b) Tiền bán công khố phiếu của Khu Học Chánh sẽ chỉ được dùng cho các mục đích được nêu rõ trong Dự Luật, và không cho bất cứ mục đích nào khác;
- (c) Tiền bán Công Khố Phiếu sẽ được ký thác vào Quỹ Xây Cất do Thủ Quỹ Quận San Diego đảm trách, theo đòi hỏi của Bộ Luật Giáo Dục California; và
- (d) Giám Đốc Học Chánh của Khu Học Chánh sẽ ra chỉ thị phải gửi một báo cáo hàng năm cho Hội Đồng Chuồng Quản của Khu Học Chánh trễ nhất là ngày 1 tháng Giêng mỗi năm, và báo cáo đó phải ghi rõ những chi tiết thích đáng liên quan đến số tiền thu và chi, cũng như tình trạng của các dự án được liệt kê trong Dự Luật, theo đòi hỏi của các Đoạn 53410 và 53411 trong Bộ Luật Chính Quyền.

# BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT W

Các trường học của chúng ta là tài sản quan trọng nhất trong cộng đồng chúng ta và cần phải là ưu tiên số một của chúng ta. Từ những học sinh đạt được thành quả cao hơn đến sự an toàn tốt đẹp hơn đến việc nâng cao giá trị tài sản, trường học có phẩm chất đem lại ảnh hưởng tốt. Trong khi các giáo viên và nhân viên của chúng ta tận tâm giáo dục các học sinh của chúng ta, nhiều phòng học và cơ sở trường học trong Khu Học Chánh Lemon Grove bây giờ đã lỗi thời và không còn đem lại cho các em học sinh một môi trường đầy đủ để thành công.

Trong khi các trường học của chúng ta được bảo trì chu đáo trong những năm qua với nhiều tân trang và cải tiến cho các phòng học, công việc của chúng ta vẫn chưa xong. Chúng ta phải tiếp tục cải tiến các trường học của chúng ta để đáp ứng những tiêu chuẩn về an toàn, kỹ thuật, và giáo dục ngày nay.

Lá phiếu CÓ cho Dự Luật W sẽ tạo ra một ảnh hưởng lâu dài và tích cực trên phẩm chất các trường học của chúng ta, các khu phố và giá trị nhà cửa của chúng ta. Một bảng liệt kê đầy đủ các dự án được bao gồm trong toàn bộ nội dung của Dự Luật W.

## Dự Luật W sẽ cải tiến các phòng học và cơ sở trường học bằng cách:

- Xây cất những phòng thí nghiệm khoa học và kỹ thuật cần thiết
- Sửa chữa và thay các hệ thống ống nước và ống cống cũ cũ và đang hư hỏng
- Nâng cấp các phòng học dưới tiêu chuẩn
- Tân trang các sân chơi và cải tiến các cơ sở y tế và thể dục
- Biến một trường trung học cấp hai thành một trường thu hút chuyên về các chương trình như khoa học, kỹ thuật, kỹ sư và toán
- Xây cất một thư viện/trung tâm truyền thông cho các học sinh và cộng đồng sử dụng chung

Theo luật định, Dự Luật W có biện pháp bảo vệ người dân đóng thuế.

- Tất cả chi dụng đều sẽ được thanh tra và duyệt xét hằng năm bởi ủy ban công dân giám sát độc lập
- Các ngân khoản chỉ có thể được chi dụng để cải tiến các trường học tại Lemon Grove chứ không phải để trả lương điều hành

Dự Luật W đáng được chúng ta ủng hộ. Nó sẽ chẳng những duy trì phẩm chất các trường học của chúng ta và giá trị tài sản của chúng ta mà thôi, nhưng cũng cải tiến phẩm chất của cộng đồng chúng ta – và đó là điều mà tất cả chúng ta đều có thể ủng hộ. **Xin quý vị vui lòng sát cánh với chúng tôi và BẦU CÓ CHO DỰ LUẬT W!**

ROBERT ROBINSON  
Chủ Tịch  
Hội Đồng Của Cộng Đồng  
Broadway Heights

DESIREE B. IVESTER  
Chủ Tịch Hội Đồng PTA Lemon Grove

KATHLEEN OLSEN  
Trưởng Viên Chức Điều Hành

ROBERT R. ALVAREZ, JR.  
Giáo Sư, UCSD

ANDEE ACEVES  
Giáo Viên Xuất Sắc trong Năm tại California

# BIỆN LUẬN CHỐNG LẠI DỰ LUẬT W

Không có biện luận chống lại dự luật này được đệ trình tại Văn Phòng Bầu Cử.

## PHỤ ĐÍNH A

### TOÀN BỘ NỘI DUNG CỦA DỰ LUẬT ĐƯỢC ĐƯA VÀO LÁ PHIẾU

"Để xây cất phòng thí nghiệm khoa học/kỹ thuật; lập ra trường trung học cấp hai có sức thu hút về các môn toán, khoa học và kỹ thuật; sửa chữa và thay hệ thống ống nước, sưởi và điều hòa không khí và cải thiện lối ra vào cho người khuyết tật; tân trang sân chơi và cải thiện các cơ sở y tế và thể dục; nâng cấp các cơ sở hiện thời và cải thiện chi phí năng lượng; và xây cất một trung tâm thư viện/truyền thông để sử dụng chung; Khu Học Chánh Lemon Grove có nên phát hành \$28,000,000 công khố phiếu với lãi suất theo luật định có những cuộc thanh tra hàng năm, có công dân giám sát độc lập, và không được dùng tiền để trả lương hành chánh hay không?"

Công Khố Phiếu - Có

Công Khố Phiếu – Không

#### **CHO PHÉP CÔNG KHỐ PHIẾU**

Khi phê chuẩn dự luật này với tối thiểu 55 phần trăm số cử tri có ghi danh bầu cho dự luật, Khu Học Chánh sẽ được phép phát hành và bán công khố phiếu đến mức tối đa là \$28 triệu tổng số vốn với lãi suất thấp hơn mức giới hạn theo luật định và cung cấp tài trợ cho các dự án cụ thể về cơ sở trường học được liệt kê trong Danh Sách Các Dự Án Công Khố Phiếu được liệt kê dưới đây, lệ thuộc vào tất cả những điều kiện về trách nhiệm được quy định dưới đây.

#### **CÁC ĐIỀU KIỆN VỀ TRÁCH NHIỆM**

Các điều khoản trong phần này được bao gồm cụ thể trong dự luật này để cho các cử tri và người dân đóng thuế trong Khu Học Chánh được bảo đảm rằng tiền của họ sẽ được chi dùng một cách khôn ngoan. Các khoản chi dụng để giải quyết những nhu cầu cụ thể về cơ sở của Khu Học Chánh sẽ tuân theo các đòi hỏi của Điều XIII A, Đoạn 1(b)(3), của Hiến Pháp Tiểu Bang và Tỉnh Thần Trách Nhiệm Chặt Chẽ trong Đạo Luật về Công Khố Phiếu Xây Cất Trường Học Địa Phương năm 2000 (được ghi thành luật trong các Đoạn 15264 và tiếp theo của Bộ Luật Giáo Dục.)

**Lượng Định Các Nhu Cầu.** Hội Đồng Giáo Dục đã đưa ra các nhu cầu cơ sở chi tiết của Khu Học Chánh và đã xác định những dự án nào sẽ được công khố phiếu địa phương tài trợ ở thời điểm này. Hội Đồng Giáo Dục theo đây chứng nhận rằng họ đã lượng định các nhu cầu về an toàn, giảm bớt số học sinh trong lớp, mức tăng trưởng về ghi danh, và kỹ thuật thông tin trong lúc soạn thảo Danh Sách Dự Án Công Khố Phiếu liệt kê bên dưới.

**Ủy Ban Công Dân Giám Sát Độc Lập.** Hội Đồng sẽ thành lập một Ủy Ban Công Dân Giám Sát Độc Lập theo Đoạn 15278 và tiếp theo của Bộ Luật Giáo Dục để bảo đảm tiền bán công khố phiếu chỉ được chi dụng cho các dự án về cơ sở trường học được liệt kê dưới đây. Ủy ban sẽ được thành lập trong vòng 60 ngày sau ngày kết quả của cuộc bầu cử được ghi vào biên bản buổi họp của Hội Đồng Giáo Dục.

**Thanh Tra về Hiệu Năng.** Hội Đồng Giáo Dục sẽ thực hiện một cuộc thanh tra độc lập hàng năm về hiệu năng để bảo đảm rằng tiền bán công khố phiếu chỉ được chi dụng cho các dự án về cơ sở trường học được liệt kê dưới đây.

**Các Cuộc Thanh Tra về Tài Chánh.** Hội Đồng Giáo Dục sẽ thực hiện một cuộc thanh tra tài chính độc lập hàng năm về tiền bán công khố phiếu cho đến khi tất cả những khoản tiền đó đều đã được chi dụng cho những dự án về cơ sở trường học được liệt kê dưới đây.

#### **NHỮNG QUY ĐỊNH THÊM**

Không Được Dùng Tiền Này Để Trả Lương Điều Hành. Tiền bán công khố phiếu được dự luật này cho phép sẽ chỉ được sử dụng để xây cất, tái thiết và/hoặc khôi phục các cơ sở trường học gồm cả cung cấp bàn ghế và/hoặc trang bị các cơ sở trường học hoặc thu mua hay thuê dài hạn bất động sản để dùng làm cơ

sở trường học, các dịch vụ chuyên môn cần thiết cho các dự án hiện đại hóa, thay, tân trang, xây cất, và tái thiết các cơ sở trường học và không được sử dụng cho bất cứ một mục đích nào khác, kể cả để trả lương cho giáo viên và viên chức điêu hành và các khoản chi phí điêu hành khác của trường học.

## **DANH SÁCH CÁC DỰ ÁN CÔNG KHỐ PHIẾU**

Danh Sách Các Dự Án Công Khố Phiếu được trình bày dưới đây là một phần của dự luật được đưa vào lá phiếu và phải được sao chép vào bất cứ một văn kiện chính thức nào cần chứa đựng toàn bộ bản văn của dự luật được đưa vào lá phiếu này.

**Lượng Định Các Nhu Cầu.** Theo đòi hỏi của Điều XIII A của Hiến Pháp California, Hội Đồng Chưởng Quản của Khu Học Chánh đã chứng nhận rằng họ đã lượng định các nhu cầu về an toàn, giảm bớt số học sinh trong lớp và kỹ thuật thông tin trong lúc soạn thảo danh sách các dự án về cơ sở trường học được trình bày dưới đây.

**Các Dự Án Lệ Thuộc Vào Tài Trợ Có Sẵn.** Danh sách các dự án sau đây lệ thuộc vào sự cung cấp tài trợ đầy đủ cho Khu Học Chánh. Việc phê chuẩn dự luật công khố phiếu không bảo đảm rằng các dự án được đề nghị trong Khu Học Chánh vốn là chủ đề của công khố phiếu trong dự luật đều sẽ được tài trợ nhiều hơn mức thu nhập địa phương do dự luật công khố phiếu tạo ra. Đề nghị của Khu Học Chánh về các dự án có thể giả định sẽ nhận được tài trợ đối xứng của tiểu bang, vốn có thể lệ thuộc vào sự phân bổ của Lập Pháp hoặc việc phê chuẩn một dự luật công khố phiếu khắp tiểu bang.

**Tầm Mức của Các Dự Án.** Tiền bán công khố phiếu sẽ được chỉ dụng để hiện đại hóa, thay, tân trang, xây cất, trang bị, cung cấp bàn ghế, tái thiết và cải tiến các cơ sở của Khu Học Chánh như được giải thích dưới đây. Các dự án cụ thể về cơ sở trường học vốn được giải thích dưới đây bao gồm tất cả những phiến liên hệ và phụ thuộc, gồm cả phiến về thiết kế, công trình, kiến trúc và các dịch vụ chuyên môn khác, chuẩn bị địa điểm, tiện ích, địa hình phong cảnh và các phiến phụ khác, và quản lý xây cất. Tiền bán công khố phiếu cũng có thể được chỉ dụng để thu mua bất động sản cho các cơ sở giáo dục tương lai và thu mua và gắn bàn ghế, đồ vật cố định và dụng cụ, nâng cấp kỹ thuật trong các phòng học và các cơ sở khác của Khu Học Chánh. Khu Học Chánh có thể thay đổi tầm mức và bản chất của bất cứ những dự án cụ thể nào, vốn được giải thích dưới đây theo nhu cầu của tình trạng phát sinh trong lúc thiết kế và xây cất, gồm cả những tình trạng bất ngờ như mục khô, rêu mốc và công trình hư hỏng.

## **TÂN TRANG, HIỆN ĐẠI HÓA, SỬA CHỮA VÀ XÂY CẤT CÁC CƠ SỞ TRƯỜNG HỌC**

Tiền bán công khố phiếu sẽ được chỉ dụng để hiện đại hóa, thay, tân trang, xây cất, thu mua, trang bị, tái thiết và cung cấp bàn ghế cho các phòng học của Khu Học Chánh, các phòng vệ sinh, và các cơ sở giáo dục và sử dụng chung khác gồm cả những cơ sở đặt tại:

Trường Tiểu Học Golden Avenue - Được xây vào năm 1944	Trường Trung Học Cấp Hai Lemon Grove - Được xây vào năm 1938
Trường Tiểu Học Monterey Heights - Được xây vào năm 1949	Trường Tiểu Học Mt. Vernon - Được xây vào năm 1959
Trường Trung Học Cấp Hai Palm - Được xây vào năm 1957	Trường Tiểu Học San Altos - Được xây vào năm 1958
Trường Tiểu Học San Miguel - Được xây vào năm 1951	Trường Tiểu Học Vista La Mesa - Được xây vào năm 1948

Bất cứ khi nào những mục cụ thể được bao gồm trong bảng liệt kê dưới đây, chúng được trình bày để làm thí dụ và không có ý định giới hạn tính cách tổng quát của lối miêu tả rộng rãi hơn của các dự án được cho phép.

- Sửa chữa và/hoặc thay các hệ thống ống nước và ống cống đã cũ và đang hư hỏng
- Xây cất các phòng thí nghiệm khoa học/kỹ thuật
- Hiện đại hóa các phòng học lưu động

- Gắn các hệ thống sưởi và điều hòa không khí mới trong các cơ sở của Khu Học Chánh, gồm cả các thính đường và các phòng đa dụng
- Nâng cấp và mở rộng các cơ sở y tế và sức khỏe tại các Trường Lemon Grove và Trường Trung Học Cấp Hai Palm, gồm cả những trung tâm thể dục và các phòng có tủ khóa cá nhân mới
- Thực hiện những cải tiến về bảo trì và hạ tầng cơ sở khắp Khu Học Chánh
- Thực hiện những nâng cấp và cải tiến về phương tiện ra vào cho người bị khuyết tật (ADA) trong khắp Khu Học Chánh, gồm cả các phòng vệ sinh, phòng học, và sân chơi.
- Biến Trường Trung Học Cấp Hai Lemon Grove thành một trường thu hút chuyên về các chương trình như khoa học, kỹ thuật, kỹ sư và toán
- Xây cất một thư viện/trung tâm truyền thông cho trường học và cộng đồng sử dụng chung
- Thiết kế lại các khuôn viên trường học hiện hữu để đáp ứng các chương trình mới
- Gắn những chỗ có mái che tại các trường tiểu học và trung học cấp hai
- Nâng cấp các dụng cụ trong sân chơi tại các trường tiểu học
- Tăng cường an toàn và an ninh tại khuôn viên các trường tiểu học và trung học cấp hai
- Thu mua bất động sản sau đây vốn đã được Khu Học Chánh thuê dài hạn, và qua đó cung cấp tài trợ để bồi hoàn cho những món nợ liên hệ chưa thanh toán xong của Khu Học Chánh: (a) những cải tiến được thực hiện để hiện đại hóa và mở rộng Trường Tiểu Học Vista La Mesa từ tiền của Chứng Thư Tham Gia năm 1996 do Khu Học Chánh phát hành trước đây; và (b) những dự án về năng lượng mặt trời vốn đã được thu mua, xây cất và gắn trước đây tại Trường Trung Học Cấp Hai Palm, Trường Tiểu Học Mount Vernon và Trường Tiểu Học San Miguel từ tiền của một Thỏa Thuận Cho Thuê Lại/Chọn Lựa giữa Khu Học Chánh và Công Ty Tài Trợ Bất Động Sản Công Cộng của Hoa Kỳ.